

```

1
2 <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
3 <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
4 "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
5 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690211">
6   <teiHeader>
7     <fileDesc>
8       <titleStmt>
9         <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
10        crítica digital</title>
11        <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Gabriel de Zayas
12        (Madrid) - 11 de febrero de 1569 </title>
13        <author>Benito Arias Montano</author>
14        <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
15        <respStmt>
16          <resp>Edición crítica y notas</resp>
17          <name>Antonio Dávila Pérez </name>
18        </respStmt>
19      </titleStmt>
20    <publicationStmt>
21      <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
22      <address>
23        <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
24      </address>
25      <idno type="CoBAM">1569 02 11</idno>
26    </publicationStmt>
27    <notesStmt>
28      <note type="abstract">The printing works of the Polyglot are progressing
29      well. In the coming days BAM is sending to the king two copies of the
30      first volume, one on paper and one on vellum. The conflict with England
31      is affecting freight traffic: some goods sent to BAM by his family have
32      lost as well. BAM has not stopped working in the Bible for a single day.
33      He has heard that the heretics in Germany were printing a Bible in three
34      languages, project that has been silenced by the importance of the
35      Polyglot Bible of the King of Spain. BAM has designed the two engravings
36      opening the first volume of the Bible. He lacks copyists, especially some
37      who can write in Latin and Spanish. Greetings from Chapin and
38      Guicciardini. He sends a list of works of art that may be of interest to
39      the King. If so, he will purchase them. He asks to be informed on the
40      political news from Spain.
41    </note>
42    <note type="incipit">Después que embié a vuestra merced el prólogo o
43    epístola general de la Biblia...</note>
44  </notesStmt>
45  <sourceDesc>
46    <listWit>
47      <witness xml:id="O">
48        <msDesc>
49          <msIdentifier>
50            <country>España</country>
51            <settlement>Simancas</settlement>
52            <msName>Archivo General de Simancas</msName>
53            <altIdentifier>
54              <idno>(O) AGS, E 583/6;</idno>
55            </altIdentifier>
56          </msIdentifier>
57        </msDesc>
58      </witness>
59      <witness xml:id="Cap">
60        <msDesc>
61          <msIdentifier>
62            <country>España</country>
63            <settlement>Simancas</settlement>
64            <msName>Archivo General de Simancas</msName>
65            <altIdentifier>
66              <idno>(Cap) AGS, E 583/7.</idno>
67            </altIdentifier>
68          </msIdentifier>
69        </msDesc>
70      </witness>

```

```

56
57
58     <witness xml:id="E1">Marqueses de Pidal y de Miraflores - M. Salvá
        (eds.), <title>Colección de documentos inéditos para la Historia de
        España</title>, 113 vols. (Madrid, 1842-1914), XLI, 141-144.</witness>
59     <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
        Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
        Ediciones Clásicas, 2017), pp. 169-176.</witness>
60 </listWit>
61 <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) <title>Codoin</title>, pp.
        141-144;</bibl>
62 <bibl type="inextenso" n="secondPrint"> (E2) Domínguez, <title>
        Correspondencia</title>, I, 169-176.</bibl>
63 </sourceDesc>
64 </fileDesc>
65 <encodingDesc>
66 <projectDesc>
67 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
68 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
69 </projectDesc>
70 <editorialDecl>
71 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
        "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
72 P5</ref></p>
73 </editorialDecl>
74 </encodingDesc>
75 <profileDesc>
76 <particDesc>
77 <listPerson>
78 <person xml:id="AriasMontanoBenito">
79 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
        España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
        universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
        teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
        en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
        Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
        española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
        participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
        Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
        Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
        encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
        trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
        edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
        regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
        para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
        prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
        interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
        Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
        1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
        6 de julio de 1598.</note>
80 </person>
81 <person xml:id="FelipeII">
82 <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
        de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
83 <person xml:id="PlantinoCristobal">
84 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
        población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
        casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que
        le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
        París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
        marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
        cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
        trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
        Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
        Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
        monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
        Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
        de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
        los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
        parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
        En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,

```

Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.

</note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFadrique">

<note>Fadrique Álvarez de Toledo 1537-1583, cuarto duque de Alva, hijo de Fernando Álvarez de Toledo</note></person>

<person xml:id="ZayasGrabrielde">

<note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en 1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la Poliglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la Corte del Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>

<person xml:id="GuicciardiniLodovico">

<note> Lodovico Guicciardini (1521-1589), escritor, político, geógrafo y comerciante italiano</note></person>

<person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">

<note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba, llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes. Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573 Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.</note></person>

<person xml:id="VitelliChapino">

<note>Chapino Vitelli (1519-1575), comandante en la Ciudadela de Amberes, maestro de campo del ejército español en Flandes.</note></person>

<person xml:id="VelezdeAlcocerIsabel">

<note>Isabel Vélez de Alcocer, fallecida en 1568, señora sevillana que crió a Arias Montano durante su infancia. </note></person>

</listPerson>

```

101     </particDesc>
102     <correspDesc>
103         <correspAction type="sent">
104             <persName>Benito Arias Montano</persName>
105             <settlement>Amberes</settlement>
106             <date when="1569-02-11">11 de febrero de 1569</date>
107         </correspAction>
108         <correspAction type="received">
109             <persName>Gabriel de Zayas</persName>
110             <settlement>Madrid</settlement>
111             <date when="1569-04-04">4 de abril de 1569</date>
112         </correspAction>
113     </correspDesc>
114
115     <langUsage>
116         <language ident="es" ana="source">Español</language>
117     </langUsage>
118     <handNotes>
119         <handNote>Autógrafa de BAM</handNote>
120     </handNotes>
121     </profileDesc>
122     <revisionDesc status="approved">
123         <change who="ADP" when="2023-10-09">Etiquetado inicial; con encabezado</change>
124     </revisionDesc>
125 </teiHeader>
126 <facsimile>
127     <graphic
128         url=
129         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
130         10/AGS-E-583-6-1r-scaled.jpg"
131         xml:id="foto1"/>
132     <graphic
133         url=
134         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
135         10/AGS-E-583-6-1v-scaled.jpg"
136         xml:id="foto2"/>
137     <graphic
138         url=
139         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
140         10/AGS-E-583-6-2r-scaled.jpg"
141         xml:id="foto3"/>
142     <graphic
143         url=
144         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
145         10/AGS-E-583-6-2v-scaled.jpg"
146         xml:id="foto4"/>
147
148     </facsimile>
149 <text>
150     <front>
151         <p>Tras unos primeros envíos de hojas de pruebas, BAM promete remitir a

```

152 <pb n="f. [2v]" ed="0" facs="#foto4"/>
153 <head>[Sobrescrito:]</head>
154 <ab>Al i<expan><ex>llustr</ex></expan>e s<expan><ex>eñ</ex></expan>or
<name type="person" ref="#ZayasGrabrielde">Gabriel de Çayas</name>, mi s
<expan><ex>eñ</ex></expan>or, secretario de <app><lem wit="#0 #E2">Stados
</lem> <rdg wit="#E1">Estado</rdg></app> de S<expan><ex>u</ex></expan> Mag
<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> y de su Consejo. En
corte. </ab>

155 </div>
156 <div type="anotation">
157 <head>[Anotado por otra mano, en el margen, con escritura transversal:]
158 </head>
159 <ab><app><lem wit="#0 #E2"><name type="place">Anvers</name>. A <name type=
"person" ref="#ZayasGrabrielde">Çayas</name>. <name type="person" ref=
"#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name> a <date when="1569-02-11">XI
de Hebrero 1569</date>. R<expan><ex>ecibi</ex></expan>da a <date when=
"1569-04-04">quatro de abril</date></lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic"
>omisit</hi></rdg></app>. </ab>
160 </div>
161 <div type="main_content">
162 <pb n="f. [1r]" ed="0" facs="#foto1"/>
163 <opener>Ill<expan><ex>ustre</ex></expan> s<expan><ex>eñ</ex></expan>or:
164 </opener>
165 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Después que embié a v<expan><ex>uestra
166 </ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> el prólogo o epístola g
167 <expan><ex>e</ex></expan>n<expan><ex>er</ex></expan>al de la Biblia,<ref
168 target="#note1" xml:id="reference1">1</ref> he escrito otras dos veces
por la vía de <name type="place">Francia</name> y en ambos pli<supplied>e
</supplied>gos he embiado muestras de la obra. En el primero una hoja del
primer quaderno, en el segundo otra segunda. Con este va la tercera,
porque no son sino ternos todos, que son más cómmodos para la obra.<ref
target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> [<hi rend="bold">2</hi>] Ya
plaziendo a Dios havrán llegado aquellos y todos los demás que havían ydo
por mar, y así no será necesario embiar más muestras hasta que embie a
Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> un cuerpo
acabado, el qual embiaré, Dios queriendo, luego, después de pocos días
que haya recibido el dicho prólogo de retorno, porque al fin deste mes
será acabado el primero cuerpo y en <app><lem wit="#0 #E2">
desembaraçándose</lem> <rdg wit="#E1">desembarcándose</rdg></app> esto de
<name type="place">Inglaterra</name> con las primeras naos embiaré dos
ejemplares, uno de <app><lem wit="#0 #E2">pargamino</lem> <rdg wit="#E1">
pergamino</rdg></app> y otro de papel, si a Su Mag<expan><ex>es
169 </ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> le aggrada así.<ref target=
"#note3" xml:id="reference3">3</ref> </p>
170 <p>[<hi rend="bold">3</hi>] También a mí me ha alcançado parte de la
pérdida en esto de <name type="place">Inglaterra</name>,<ref target=
"#note4" xml:id="reference4">4</ref> porque mi madre, que esté en gloria,
<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> y mis <app><lem wit="#0
#E2">h<expan><ex>e</ex></expan>r<expan><ex>man</ex></expan>as</lem> <rdg
wit="#E1">hermanos</rdg></app><ref target="#note6" xml:id="reference6">6
</ref> me embiavan grandes regalos y en grande cantidad en una nao que
entre otras no <app><lem wit="#0">pareçe</lem> <rdg wit="#E1 #E2">parece
</rdg></app>. [<hi rend="bold">4</hi>] Sea Dios benditto por todo y dé
vida y su espíritu al rey, que de todo lo demás no sentiré falta, aunque
me duele la pérdida por ser <app><lem wit="#0 #E2">don de</lem> <rdg wit=
"#E1">donde</rdg></app> quien tan bien me quería y el postrero que mi s
<expan><ex>eñor</ex></expan>a d<expan><ex>oña</ex></expan> <name type=
"person" ref="#VelezdeAlcocerIsabel">Isabel</name>, mi madre, me embió en
su vida. </p>
170 <p>[<hi rend="bold">5</hi>] Puesto que los fríos han sido acá rezíssimos
y muy largos, que aún agora están en su peso, no havemos parado en la
obra más que tres días, que todas las artes pararon. Yo, bendito Dios,
aunque con indisposición, no he cessado ningún día hasta agora, ni
fiesta, ni feria, de hazer <choice><sic>elgo</sic> <corr>algo
</corr></choice> scriviendo y trasladando y traduziendo y ordenando lo
que conviene para la obra, y respondienddo a las cartas que acerca della
se me embian de diversas partes, y a los avisos y apuntamientos que se me

hazen. <ref target="#note7" xml:id="reference7">7</ref> [**6**
] He sabido que en <name type="place">Alemania</name> los erejes
havían començado a imprimir una Biblia trilingüe con traducciones de
ruines autores, <ref target="#note8" xml:id="reference8">8</ref> de la
qual ya no se habla más con el pregón público que desta <app><lem wit="#0
#E2">hay</lem> <rdg wit="#E1"><i>post</i> hay <i>
imum punctum posuit</i></rdg></app> por todo; entiendo que el
Spiritu Santo <pb n="f. [1v]" ed="O" facs="#foto2"/> ha inspirado a Su Mag
<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> y a los que han
movido esta obra para mucho provecho y para estorvar mucho daño que los
erejes pudieran hazer, así corrompiendo las versiones como los testos,
que se sospecha de sus atrevimientos que llegarán a tanto como esto. [**7**
] Y así tengo por cierto que de aquí a diez años y
dende en adelante esta Biblia será tenuta en grande veneración como
piedra de toque de todas las que después se imprimieren o escribieren en
qualquiera lengua.</p>

171

<p>[**8**] Agora se están cortando dos planchas para la
muestra deste <app><lem wit="#0 #E2">primero</lem> <rdg wit="#E1">primer
</rdg></app> cuerpo, que serán de buena obra y de muy accommodada
significación. Yo hize la invención dellas de carvón y plomo, <ref target=
"#note9" xml:id="reference9">9</ref> y ha traydo <name type="person" ref=
"#PlantinoCristobal">Plantino</name> un muy buen pintor de <name type=
"place">Malinas</name> que las sacó en perfil, <ref target="#note10" xml:id=
"reference10">10</ref> y tenemos un buen cortador que las corta en cobre.
<ref target="#note11" xml:id="reference11">11</ref> Son ambas glosa de la
misma Escrittura, mayormente la una dellas. <ref target="#note12" xml:id=
"reference12">12</ref> </p>

172

<p>[**9**] Yo tengo dos <app><lem wit="#0 #E2">
scrivientes</lem> <rdg wit="#E1">secribientes</rdg></app> para las cosas
latinas, y aun no me bastan para sacar en limpio lo que les doy en
borradores. Empero para escribir cosas en español ni copiar no son
buenos, porque no lo entienden, y aun en latín no hazen buena letra, sino
francesilla y oscura. De los demás hay <app><lem wit="#0">rarísimos</lem>
<rdg wit="#E1 #E2">rarísimos</rdg></app>. [**10**] Yo
no he podido haver ninguno hasta agora, aunque lo he procurado en <name
type="place">Lovaina</name> y en otras partes. Y <choice><sic>par</sic>
<corr>por</corr></choice> tanto me conviene hazerlo todo a mi mano. Y
Dios es el que me haze la m<expan><ex>erce</ex></expan>d en todo. <pb n=
"f. [2r]" ed="O" facs="#foto3"/></p>

173

<p>[**11**] El marqués <name type="person" ref=
"#VitelliChapino">Chapin Vitello</name> <ref target="#note13" xml:id=
"reference13">13</ref> y el <app><lem wit="#0 #E2"><name type="person" ref=
"#GuicciardiniLodovico">Guicciardino</name> </lem> <rdg wit="#E1">
Guicciardino</rdg></app> <ref target="#note14" xml:id="reference14">14</ref>
besan las manos de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced
</ex></expan>, y tienen grande speranza de que por su mano se ha de
proveer la abbadía a aquel buen hombre de quien ellos y todos dizen tanto
bien. <ref target="#note15" xml:id="reference15">15</ref> </p>

174

<p>[**12**] Las pieças de que hago relación a v
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en un
memorial que con esta va <ref target="#note16" xml:id="reference16">16
</ref> me han contentado en extremo, porque son dignas de emplear en
alguna obra de Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan>
, y son tan graciosas que si yo pudiera comprarlas no las dexara por
ningún precio. Don <name type="person" ref="#AlvarezdeToledoFadrique">
Fadrique</name> <ref target="#note17" xml:id="reference17">17</ref> las
fue a ver <app><lem wit="#0 #E2">comigo</lem> <rdg wit="#E1">conmigo
</rdg></app> y le contentaron muy mucho. [**13**] Si v
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> entendiere
que Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan> tomaría
gusto en que se las llevassen, creo fácilmente sería servido con ellas,
porque la villa o magistrado, a trueco de hazer al dueño aquí alguna
commodidad, se las tomaría y las embiaría de buena gana. Y entendiendo v
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> que podrá
servir en esto a Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad
</ex></expan>, podrá escribir un capítulo al <rs type="person" ref=
"#AlvarezdeToledoFernando">duque</rs>, porque con la menor palabra que él
diga no verán otro mayor contento que embiárselas. Yo he dicho y rogado
al que las tiene que no venda ninguna pieça de las <choice><sic>que que
</sic> <corr>que</corr></choice> yo señalo ni la trueque, porque podrá
ser se las compre yo juntas. Y así me lo ha promettido hasta que yo le

175

suelte la palabra. Como me veen con hábito de Santiago y con nombre de criado del rey, piensan que soy ricco, y tengo crédito de palabra
 <app><lem wit="#O #E2">nomás</lem> <rdg wit="#E1">no más</rdg></app>, porque no se ha venido hasta agora a la prueba de la obra, y desso me guardaré yo, guardándome Dios el juicio. [**14**] V uestra m<expan><ex>erced</ex></expan> me avise
 <app><lem wit="#O #E2">acerca</lem> <rdg wit="#E1">cerca</rdg></app> desto su parecer y lo que manda que yo haga; y me avise por todas vías de su salud y de la de los demás mis s<expan><ex>eñor</ex></expan>es. </p>
 <p>[**15**] Quando vienen cartas de <name type="place">España</name> todos acuden a mí para saber nuevas, porque piensan v uestra m<expan><ex>erced</ex></expan> me las embía, y tienen aquellas por más ciertas, y nunca las hallan. [**16**] A v uestra m<expan><ex>erced</ex></expan> supp<expan><ex>li</ex></expan>co mande a un page que me escriba alguna copia de cosas públicas que no sean de su officio, porque estas tales demándeselas <app><lem wit="#O #E2">a</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> v uestra m<expan><ex>erced</ex></expan> el padre predicador, que yo no quiero. Estas van por la vía de <name type="place">Francia</name>. [**17**] N uestro S eñor la illustr e pers on a de v uestra m<expan><ex>erced</ex></expan> prospere en su servicio. En <name type="place">Anvers</name> , <date when="1569-02-11">11 de febrero 1569</date>. </p>
 <closer><salute>Besa las manos de v uestra m<expan><ex>erced</ex></expan>, su servidor</salute></closer>

176

177

178

<signed><name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benito Arias Montano <app><lem wit="#O #E2">تلميد</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> </name></signed>

179

180

181

182

183

184

185

</div>
 </body>
 <back>

<div type="notes">
 <note type="footnote" xml:id="note1">
 <ref target="#reference1">1</ref> «Benedicti Ariae Montani Hispalensis in Sacrorum Bibliorum quadrilingium regiam editionem, de diuinae scripturae dignitate, linguarum usu et catholici regis consilio praefatio», escrita el 23 de julio de 1571 y publicada entre las páginas [7-34] del tomo I de la <title>Biblia Sacra</title>. BAM se vio obligado a modificar tanto el título como el contenido de este prefacio general, a intancias de los censores de Lovaina, que alegaron que el manuscrito original excedía la extensión de un prólogo y entorpecía en exceso al lector apresurado (cf. Censores de Lovaina a Arias Montano, 22 de julio de 1570, 1570 07 22), y de los doctores de la Universidad de Alcalá de Henares. En otro lugar de esta correspondencia se refiere BAM al prólogo o epístola que ha redactado dirigido a la Iglesia universal. </note>

186

187

<note type="footnote" xml:id="note2">
 <ref target="#reference2">2</ref> El procedimiento consistía en imprimir una hoja de papel, doblarla y, finalmente encuadernarla como una secuencia de páginas. Al conjunto de páginas impresas en una hoja (en su recto y vuelto) se llamaba cuaderno. Cada cuaderno contenía un número de páginas determinado, que dependía del formato final del libro en cuestión. Así, un libro en cuarto se producía imprimiendo cuatro páginas en el recto de la hoja y cuatro páginas en el vuelto; la hoja se doblaba dos veces, una de forma horizontal y otra de forma vertical, produciendo ocho páginas cada hoja. La Biblia Políglota salió, como es sabido, en formato de folio (400 x 273 mm.): cada hoja de papel recién salida de la prensa contenía tres páginas en el recto y tres páginas en el vuelto. A esto llama BAM «ternos». Los signos tipográficos que secuencian las páginas sin numerar permiten aclarar esta cuestión: las primeras seis páginas de la Biblia Políglota presentaban la paginación *1, *2, *3, *4,*5,*6; es decir, seis páginas por hoja de papel impresa, o primer terno. </note>

188

189

<note type="footnote" xml:id="note3">
 <ref target="#reference3">3</ref> La tirada del primer volumen de la Políglota, que corrió a cargo de los impresores Klaas Van

Linschoten y Joris Van Spangenberg, fue completamente terminada el 12 de marzo de 1569. Cf. Rooses, <title>Christophe Plantin</title>, p. 121. </note>

190 <note type="footnote" xml:id="note4">
191 <ref target="#reference4">4</ref> «Valsingan, calvinista, secretario y consejero de la Reina de Inglaterra, la aconsejó favoreciese los herejes de Francia y Flandres, para que pasando la guerra entre ellos gozase paz en sus discordias, teniendo sus reyes en perpetuo movimiento de su ofensa y defensa, y con las guerras civiles consumido el gran poder que temía por su mudanza de religión. Para enriquecerse, enviase navíos a robar en el Océano, con que tendría aumento y los vasallos del Rey destrucción, pelando poco a poco su gran riqueza. En el año de mil y quinientos y sesenta y ocho, galeones de la Reina prendieron algunos navíos que iban a Flandres con mercancía y dineros, y prosiguieron sus robos adelante, y en su imitación corsarios hicieron daños a los vasallos de la Corona de España»; Cabrera de Córdoba, <title>Historia de Felipe II</title>, I, 442-443. </note>

192 <note type="footnote" xml:id="note5">
193 <ref target="#reference5">5</ref> BAM no se refiere aquí a su madre
194 natural, Isabel Gómez, que lo crió en su primera infancia en Fregenal, sino a Isabel Vélez, de la que decía en los <title>Rhetoricorum libri quattuor</title> (III, 4) que le cuidó en una larga enfermedad y que ocupaba el lugar de su difunta madre («cedit loco genitricis ademptae», cf. M. V. Pérez Custodio, <title>Los Rhetoricorum libri quattuor de Benito Arias Montano. Introducción, edición crítica, traducción y notas</title> (Badajoz, 1995), p. 101). BAM trató a sus parientes sevillanos, los Vélez, con la más estrecha familiaridad. Doña Isabel Vélez, viuda de Álvaro de Alcocer, falleció a finales de 1568, como demuestra J. Gil con sus prospecciones en el Archivo de Protocolos de Sevilla (cf. Gil, <title>Arias Montano en su entorno</title>, p. 106). </note>

195 <note type="footnote" xml:id="note6">
196 <ref target="#reference6">6</ref> La anterior edición de este
197 documento transcribe «hermanos» en vez del correcto «hermanas», error que ha tenido alguna repercusión en la bibliografía montañana: véase, por ejemplo, J. Gil, <title>Arias Montano en su entorno</title>, p. 106, que apunta que BAM alude aquí a Gaspar Vélez de Guevara y Diego Díaz Becerril. En el presente documento BAM se refiere a las tres hijas de Isabel Vélez: Isabel, Mencía y María Vélez de Guevara, que cuidaban del humanista como de un hermano. </note>

198 <note type="footnote" xml:id="note7">
199 <ref target="#reference7">7</ref> Este ritmo de trabajo frenético de BAM, pese a su salud quebradiza, preocupaba sobremanera al impresor Plantino, que urgía a Zayas a que moderasen las exigencias y tareas al capellán real si no querían acortarle sus días. Cf. <title>CP</title>, II, 23-24, n° 160. </note>

200 <note type="footnote" xml:id="note8">
201 <ref target="#reference8">8</ref> El teólogo luterano Juan Drach (Draconites) había comenzado a trabajar en Wittemberg en una edición de la Biblia en hebreo, arameo, griego, latín y alemán con el auxilio económico del Elector Augusto de Sajonia. El fallecimiento del coordinador del proyecto el 18 de abril de 1566 y el gran éxito de las primeras pruebas del proyecto bíblico que Plantino presentó en la Feria de Primavera de Fráncfort en 1566 hicieron desistir al Elector de Sajonia de la idea de competir con Plantino, pese a la inversión ya realizada en los preparativos de esa obra. </note>

202 <note type="footnote" xml:id="note9">
203 <ref target="#reference9">9</ref> El primer volumen de la Biblia contiene tres grabados en cobre inventados por BAM. Poco después el humanista declara que fue Luis Manrique quien le recomendó o instó a que diseñara estos frontispicios (carta n° 1569 04 06). Esta aclaración ha despistado a Rooses (<title>Christophe Plantin</title>, p. 124), que atribuye a Manrique la autoría de los mismos. </note>

204 <note type="footnote" xml:id="note10">
205 <ref target="#reference10">10</ref> Posiblemente, Pedro van der

Borcht (Malinas, 1535/40-Amberes, 1608), maestro pintor, grabador y diseñador, uno de los más importantes ilustradores de Plantino.

</note>

206
207

<note type="footnote" xml:id="note11">
<ref target="#reference11">11</ref> Pedro van der Heyden, cuyo monograma aparece en el frontispicio general y en el de la dedicatoria de Felipe II, trabaja en las dos primeras planchas de la Biblia entre el 17 de febrero de 1569 y el 22 de octubre del mismo año. Cf. Rooses, Christophe Plantin, p. 126. </note>

208
209

<note type="footnote" xml:id="note12">
<ref target="#reference12">12</ref> El primero de los que cita aquí BAM, el frontispicio general de la obra, representa la unión de los pueblos en la fe cristiana y las cuatro lenguas en las que se lee el Antiguo Testamento en la Biblia Regia, según explica Plantino en la «Tabularum in regiis Bibliis depictarum brevis explicatio», [pp. 91-93]. Encerrado en un marco arquitectónico formado por dos columnas corintias levantadas sobre altos pedestales que sobresalen de un zócalo y rematado por un frontón curvo, se representan un buey, un león y una oveja apoyada sobre el lomo de un lobo; al pie de esta escena se cita la fuente bíblica de Isaías 11, 6 («habitabit lupus cum agno et pardus cum hedo accubabit vitulus et leo et ovis simul morabuntur et puer paruulus minabit eos. Vitulus et ursus pascentur simul requiescent catuli eorum et leo quasi bos comedet paleasa»). El segundo de los grabados aquí citado es una alegoría del rey como mecenas y defensor de la religión cristiana: sobre un pedestal aparece de pie la pietas regia con el busto descubierto levantando la Biblia Políglota con la mano izquierda y apoyándose con la derecha en el escudo de armas de Felipe II; en el frente del pedestal de la imagen se lee la siguiente inscripción dedicatoria a Felipe II: «Philippo II Hispaniarum Regi Catholico, quod expiendam pietatemque instauranda curauerit posui». De la parte superior del grabado pende un cartel con una cita de 2 Reyes 23,3: «Stetitque rex super gradum et foedus percussit coram domino, ut ambularent post dominum et custodirent praecepta eius, et suscitarent uerba foederis huius, quae scripta erant in libro illo». Más información sobre las particularidades artísticas de estos grabados en S. Hänsel, <title>Benito Arias Montano. Humanismo y arte en España</title> (Huelva, 1999), pp. 40-49. </note>

210
211

<note type="footnote" xml:id="note13">
<ref target="#reference13">13</ref> Chapino Vitelli (1519-1575), marqués de Cetona, gran mariscal, maestre de campo en el ejército de Flandes y comandante de la ciudadela de Amberes. Plantino comunica su fallecimiento a Arias Montano el 5 de noviembre de 1575 (cf. 1575 11 05). BAM mantuvo algún que otro enfrentamiento con este aguerrido militar: en 1574 el bibliista se quejaba amargamente ante Vitelli de que más de trescientas mujeres habían abortado en Amberes a causa del motín de las tropas españolas de abril y mayo, a lo que Chapín respondió «sin ninguna pesadumbre que no importaba nada, que a trueque de ello quedarían más de seiscientas preñadas» (carta de Luis de Requesens a Zayas del 15 de mayo de 1574, en Carvajal, «Elogio histórico», p. 133, doc. n.º 2). </note>

212
213

<note type="footnote" xml:id="note14">
<ref target="#reference14">14</ref> Ludovico Guicciardini (Florencia, 19 agosto 1521-Amberes, marzo 1589). Parte de Italia en 1538 hacia Lyon, aunque pasa la mayor parte de su vida en Bélgica, segunda patria a la que consagró su monumento literario <title>Descrittione di tutti i Paesi Bassi altrimenti detti Germania inferiore</title>D (1567), obra reeditada y traducida en muchas lenguas. Pertenece a una familia patricia y recibió una educación integral al uso de su país y su tiempo. En 1542 ya se encuentra en Amberes, convirtiéndose en el agente de los principales negociantes florentinos: su primera obra fue la llamada <title>Hore di recreazione</title>. Se interesa por la historia de Amberes y los Países Bajos en general, publicando en 1565 los <title>Commentarii delle cose piú memorabili</title>, obra que tuvo una gran aceptación. Su trabajo más importante, sin embargo, sigue siendo la <title>Descrittione di tutti i Paesi Bassi</title>, una profunda investigación física, social y política de aquellas regiones por la que recibió en vida conspicuas muestras de reconocimiento y estima. Sus relaciones con el duque de Alba pueden calificarse como algo tensas; sin embargo uno de sus momentos más graves fue cuando se le

acusó de participar junto con el mercader Gaspar Anastro en la conspiración contra la vida de Guillermo de Orange, en 1582. Su última obra, los [Préceptes et sentences les plus remarquables en matière politique](#) aparece en 1585 en los talleres de Plantino. Guicciardini recibió de la ciudad de Amberes una pensión anual de 50 libras de Artois. Cf. [BNB](#), VIII (1884-1885), cols. 420-428; R. H. Touwaide, «Les éditions belges de la Description des Pays-Bas par Lodouico Guicciardini. Analyse iconographique et typographique», [GP](#) 43 (1965), 135-148, [GP](#), 48 (1970), 40-57, [GP](#), 48 (1970), 58-83, [GP](#), 49 (1971), 29-48, [GP](#), 49 (1971), 49-62; D. Aristodemo, ["https://www.treccani.it/enciclopedia/lodovico-guicciardini_\(Dizionario-Biografico\)/"](https://www.treccani.it/enciclopedia/lodovico-guicciardini_(Dizionario-Biografico)/)Dizionario biografico degli Italiani, LXI (2004), pp. 121-127; C. Aramburu Sánchez, «Lodovico Guicciardini versus Francesco Sansovino dos ediciones de facezie», [RSEI](#) , 11 (2015), 19-30.

214 [<note type="footnote" xml:id="note15">](#)

215 [<ref target="#reference15">15</ref>](#) Los prohombres Vitelli y Guicciardini habían propuesto y recomendado a algún personaje, del que no tenemos más referencias, para ocupar el cargo de prior de la abadía de las Dunas, devastada en la furia iconoclasta. Véase también referencia a este asunto en carta 1569 04 09. [</note>](#)

216 [<note type="footnote" xml:id="note16">](#)

217 [<ref target="#reference16">16</ref>](#) Este memorial no se ha conservado junto a la carta. [</note>](#)

218 [<note type="footnote" xml:id="note17">](#)

219 [<ref target="#reference17">17</ref>](#) Don Fadrique Álvarez de Toledo y Enríquez de Guzmán (1537-1583), cuarto duque de Alba, comandante del ejército de la Corona española en los Países Bajos a las órdenes de su padre Fernando Álvarez de Toledo. Contrajo matrimonio tres veces, sin dejar descendencia. En 1566, una promesa de matrimonio incumplida a Magdalena de Guzmán, dama de compañía de la reina, le costó el encarcelamiento en el castillo de la Mota, en Medina del Campo. En 1568 queda en libertad para acompañar a su padre en la guerra de Flandes, pero tras la vuelta de ambos a España en 1574, la antigua condena revive por el matrimonio secreto de don Fadrique con María de Toledo, hija de García Álvarez de Toledo y Osorio, marqués de Villafranca y virrey de Sicilia, primo del duque de Albra. Este nuevo proceso acarreó en 1579 el encarcelamiento de don Fadrique en el castillo de la Mota y el exilio a Uceda del duque de Alba. Cf. [BNB](#), XV (1930-1932), cols. 387-388. [</note>](#)

221 [</div>](#)

222 [</back>](#)

223 [</text>](#)

224 [</TEI>](#)

225

226

227